

## 第二章 中国现代文学在泰国研究情况

### 第一节 中国现代文学在泰国的流传概况

中国文学最早在泰国流传是以中国文学作品的泰译形式。中国文学作品的泰译最早始于节基王朝（或称曼谷王朝，1782 年创始）一世王时代，距今已有二百多年的历史。华文文学在泰国的流传和影响曾掀起过三个高潮，即“三国时期”、“鲁迅时期”和“金庸和古龙时期”，其中以“三国时期”的中国文学对泰国文化的影响最广、最深，持续的时间也最长。自从《三国演义》于 1802 年被翻译为泰文以后，华文文学在泰国流传的序幕正式揭开了。《三国演义》不仅深受泰国百姓的青睐，连政军界要员也都必备，其中个别篇章更被编入学校课程。其它泰译的华文文学作品尚有《水浒传》、《西游记》、《封神榜演义》、《薛仁贵征东》、《孙子兵法》等等。从一世王王朝至六世王王朝，据统计共有三十五部中国文学名著被翻译为泰文。1945-1951 年在泰国翻译流传的中国文学作品有：老舍的《卖国者》、《拉车的人》（《骆驼样子》），林语堂的《贞操》、《穿粉红衣的新娘》、妮·古叻玛罗希翻译的《金瓶梅》、《水浒传》等。

中国现代文学作品，于 20 世纪 30 年代就已经介绍到泰国，最早应该是鲁迅和茅盾的作品（按照泰国历史演变过程来说，拉玛七世时泰国变为君主立宪制国家，当时人们追求民主，容易接受鲁迅思想）。1952 年，由滴差·般察猜先生翻译的《阿 Q 正传》轰动泰国，短期内抢购一空。1956 年再版又销一空。鲁迅的其他作品如《狂人日记》、《祝福》、《一件小事》等也相继翻译出版。与此同时，还有中国其他作家的作品流传，如赵理的《李家庄的变迁》、茅盾的《林家铺子》、华山的《鸡毛信》等。然而，好景不常。1957 年二战爆发期间，由于泰国沙立军人政府上台政权亲日排华和日本的侵泰，这类小说被遭禁，失去了广大的读者群。1973 年他依统集团被推销，国内民主气氛高涨，又使《阿 Q 正传》于 1974 年重版两次，1976 年重版一次。泰国有人称这时期为“鲁迅时期”。

1957 年詹隆·劈萨那卡翻译了香港武侠小说名作家金庸的《射雕英雄传》，

出版后一跃成为泰国的畅销书。该书的译名为《玉龙》，后来泰人把“玉龙”两字用来泛指港台武侠小说或武打片。从此，港台作家金庸和古龙等人的武侠小说如日方升，源源不断地被翻译出版，其中深受泰国读者喜爱的作品有：《天龙八部》、《倚天屠龙记》、《楚留香》、《无情碧剑》、《小李飞刀》、《鹿鼎记》等。流传盛况直到 80 年代初，这个时期被称为“金庸、古龙时期”。

1975 年中泰建交后，中国现代文学作品如雨后春笋般地被翻译出版。如巴金的《家》、《春》、《灭亡》、《死去的太阳》，茅盾的《子夜》、秋收、《残冬》，鲁迅的《野草》，郭沫若的《奔流》；《文化艺术》杂志出专刊，选译中国古代诗词，《毛泽东诗词》此外，中国北京外文出版社翻译的中国现代文学作品有不少在泰国得到发行，如茅盾的《春蚕集》、老舍的《月牙儿》、《鲁迅小说集》、《中国短篇小说集》、《敌后武工队》、《孔雀姑娘》等。

## 第二节 鲁迅作品在泰国流传的研究状况

中国现代文学作品进入泰国社会后，很多读者对中国文学产生了浓厚的兴趣。而鲁迅的作品是最先被流传到泰国的，鲁迅的作品在泰国流传是第一个十年期间，都以泰译本形式来流传，翻译鲁迅作品小说、散文和诗歌文集。有《阿 Q 正传》、《狂人日记》、《呐喊》《明天》、《野草》等等作品，鲁迅也是中国现代文学的先驱者，阅读后使得人们有很大的思想转变。鲁迅的新小说进入泰国社会更是引起了较大反响。人们在阅读评论之后，进行了深入的学理化研究。

在泰国，对鲁迅作品的研究经过了三个阶段；

第一阶段的研究停留于对鲁迅小说的阅读感受方面，研究者大部分是大学里的老师和学生，研究的目的是在鲁迅及其他的中国新文学作家那里寻求中国政治改革的依据。严格地说，他们的感受性文字不算真正意义上的学术研究，其结果也理所当然地被反动政府所镇压。但这个阶段毕竟开启了鲁迅研究的先河，当民主的曙光稍微照耀天边的一角时，对他的研究便成为一种势不可挡的历史潮流。

第二阶段，由于专制统治仍在继续，只有少数学者对鲁迅作品进行零星的研究，但这种研究已经进入了严格的学理化阶段。研究对象主要集中在少数几篇短

篇小说上，评论者的论述多集中于对作者思想性的分析，尤其注重鲁迅作品中的背景与泰国国情相似的一面，这一阶段以泰国法政大学阿通·凤坛玛赛副教授<sup>[1]</sup>为主要代表。他的《新文学革命的原因》、《评论鲁迅的短篇小说》和《药——鲁迅的革命文学》等文章，均发表于《法政大学杂志》，对鲁迅先生及其作品做了高度的评价。阿通·凤坛玛赛先生的三篇文章从鲁迅先生的文本出发，结合作家的思想和作家生活的社会背景进行评论。他的文章对比了晚清与国民党政府时代的社会状况，指出鲁迅先生的作品正是通过他描写的人物作为中国旧社会的缩影，暗示出旧文化和旧的社会秩序昏暗了无生气的时代背景。如《祝福》里写出了一个平凡、善良而纯朴的农村妇女的悲剧，写出了她一生的悲惨命运，描绘出一个真正的农村妇女的灵魂。《祝福》侧重描绘再嫁的农村女性在封建神权、夫权压迫下精神上的恐怖和“知识阶级”思索民众命运的无力与尴尬。《祝福》中祥林嫂的悲剧性命运，是对封建礼教“吃人”的又一次有力控诉。《离婚》是鲁迅先生最后一篇以现实生活为题材的小说，比《风波》更为深刻地展示了辛亥革命后农村的现实，表明农村妇女的命运并没有发生实质性的改变。

在《狂人日记（1918年）——开拓现代文学的作品》<sup>[2]</sup>阿通·凤坛玛赛先生评价为正文中狂人是一个精神上有些病态的封建社会的觉醒者。病态表现在生理、心理层面。走到哪儿都觉得大家要吃他。似乎怕我，似乎想害我。有一种夸大的怀疑和恐惧。连几千年的历史都靠不住了，连亲戚、朋友、大哥、母亲都靠不住了，在他眼里都想吃他。精神上几乎要崩溃了。于是便有语言层面和思维层面的东拉西扯，胡言乱语。很执拗，很病态，很狂，很不正常。但从现代文化精神层面看，又不狂，很清醒，很健康，很正常。不仅认识到自己以外的人吃人，而且还认识到自己也吃人：“有了四千年吃人履历的我，从此难见真的人！”这样的人还不是最清醒、最健康的人么？正是这些看似有些病态的人才正好能深切地感受到整个封建社会的吃人的本质。因为他们被深深地伤害过。

---

<sup>[1]</sup> 现在单位于法律大学文学系日语专业的副教授，他对流传到泰国的中国文学有兴趣，同时也对很多国家的文学有意。

<sup>[2]</sup> 摘自《生实体》第24-25页，收集了1981年12月《法政大学杂志》登刊的“评论鲁迅的短篇小说”。

第三阶段，对从鲁迅作品的研究方兴未艾，许多大学教授、专栏作者、社会作家纷纷著文，对鲁迅作品的研究不仅仅停留在小说上，而且扩大到他的全部作品。研究的对象也不仅仅侧重于其思想方面，而且也涉及到了其艺术特色。如尤妍·哈瓦提娜努恭女士发表了《鲁迅的作品与改革社会路线》，这篇文章通过分析鲁迅先生的短篇小说来讨论鲁迅先生的观念与思想，偏重于文章内容的介绍与阐释。文章认为鲁迅先生运用了象征主义与讽刺的艺术手法。鲁迅的小说具有最清醒的现实主义精神。他学习西方小说结构经济、灵便、多样的优点，打破中国传统的章回小说单一的形式，创造了中国现代小说的新形式。尤妍·哈瓦提娜努恭女士提出鲁迅的小说创作以其具有时代精神的思想主题和新形式的创造，实现了中国小说具有历史意义的革新，赋予小说以现代内容和形式，使五四时期的新文学完成了由旧小说向现代新小说的转变。他继承传统，借鉴外国，把传统的手法和外国的优秀艺术技巧融合再造，创作出崭新的现代新小说，把中国小说的现实主义推向了革命现实主义的新阶段。

鲁迅是塑造典型人物形象的文学大作家，为中国现代文学的艺术殿堂塑造了第一批永垂不朽的典型形象，如阿Q、闰土、祥林嫂、孔乙己等。鲁迅与他的作品，如《狂人日记》、《药》、《孔乙己》、《祝福》等逐渐被泰国读者接受。

《阿Q正传》是鲁迅的代表之作，反映的辛亥革命，是鲁迅在寂寞的心情中写出的那个时代的真实。在泰国广为流传，并在泰国社会的各个阶层产生对它一致的认识和评价。这部中篇小说以辛亥革命前后的社会为背景，通过对雇农阿Q的受压迫，要反抗，最后被反动势力杀害的悲剧描写，深刻地揭示了当时农村的阶级矛盾，批判了资产阶级领导的辛亥革命脱离群众及彻底性。作者对阿Q饱受欺凌与摧残的不幸遭遇寄予深深的同情，表现了哀其不幸，怒其不争的心理。以及对赵太爷等反动势力则予以有力的鞭挞并通过对阿Q精神胜利法的痛切批判，表达了力图唤醒农民觉悟、促使他们起来革命的强烈愿望。

泰国文学界还介绍了鲁迅翻译的外国作品，最后还把鲁迅与国外作家做了对比，如与日本的作家的异同。鲁迅虽然对西方刚刚经历了的世纪末文学思潮非常了解，但他显然不可能走那条道路，他更多地是接近俄罗斯和东欧文学，而他又曾经留学日本，对日本文学当然很了解，所以我们可以看到他肯定受了一些日本

作家的影响。虽然只是比较简单的概括，但却是第一次比较全面地探讨鲁迅与世界文学关系的论文，也是较早探讨鲁迅文学来源的论文，不失为有价值的述评性文章。

纳般·卜雅瓦斯先生<sup>[1]</sup>的毕业论文《鲁迅对中国社会的看法——论鲁迅的作品》<sup>[2]</sup>论述了中国社会对鲁迅先生的影响，介绍了鲁迅在日本留学的生活情况，鲁迅创作白话短篇小说《狂人日记》的背景。论文认为鲁迅小说的核心是鲁迅对待中国旧文化的批判性态度。鲁迅从一开始创作便和他那个时代有着深刻的联系，并且他的作品也深刻地反映了那个时代。鲁迅的《呐喊》和《彷徨》是他五四时期的收获。在五四之前及正式进入文学生活之前，鲁迅先生活在这样一个时代，一方面，在帝国主义与封建主义的共同压迫下，中国人民遭受着空前深重的灾难，另一方面，近代资产阶级性质的民主主义思想和活动接连不断地发生，并且受到历史的严酷考验。反封建是《呐喊》的总主题，多数作品真实描写了人民大众和封建主义的矛盾，描绘了封建势力对人民的压迫、剥削、掠夺、虐杀的生活图景，深刻揭示了封建思想、封建道德的吃人本质对人民群众毒害的深广。《彷徨》是有关农村题材的作品，大都是表现农村妇女命运的。般卜雅瓦斯先生的毕业论文从中国上世纪年代初的社会背景出发研究《呐喊》、《彷徨》，明显地受到同时期、同年代中国学术界的影响，这种研究方法在当时很有代表性。

私丽萍·提斯娜瓦迪女士认为《阿Q正传》泰译本与中文原著的比较，可以明显地看出泰国译本之间及泰译本与中文本之间的差异，而产生这种差异的原因是很多的。她认为要想将一部好的作品原汁原味的翻译出来，应该具备以下条件、翻译者本人要精通原著的语言，而且要具备丰富的翻译经验。翻译者要对文学作品所反映的历史背景及当地社会的政治、经济与风土人情有比较深的了解。尤其是中国地域广阔，民族众多，不同地方的历史文化与民俗风情各不相同，因此在翻译中国文学作品时首先是要了解作品的社会背景。对原著中的专有名词、风俗习惯或是社会及文化特色，译者在翻译时应给予注明，以方便读者更好地理解故

---

<sup>[1]</sup> 作者在农业大学的毕业论文时做评论，现为宋卡纳卡琳大学的文学历史系教师。

<sup>[2]</sup> 摘自纳般·卜雅瓦斯先生的毕业论文《鲁迅对中国社会的看法——论鲁迅的作品》。

事情节，同时增长知识。如果借助外文译本对原著进行再翻译，译者应在与原著核对的基础上进行翻译，以保证译文忠实于原著。如译者不懂原著语言，应请相关人士提供帮助。在动手翻译一部作品前，如果此前已有人翻译同一作品，应先仔细阅读前人的译本，取长补短，完善自己的译作。私丽萍·提斯娜瓦迪女士的毕业论文除了介绍《阿Q正传》泰译本外，还介绍了鲁迅的生活背景及其它短篇小说。

吉特·普密斯克笔名“提巴贡”先生赞赏鲁迅为大师，他在《艺术之生》杂志<sup>[1]</sup>上译介了鲁迅先生的旧体诗，特别提到“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”两句。吉特·普密斯克先生说“人民艺术家在群众的眼里，就是为人民服务的牛。”<sup>[2]</sup>这是泰国最早介绍鲁迅旧体诗词的文章。除了诗，吉特普密斯克先生还非常喜欢鲁迅的“阿Q”，吉特普密斯克先生认为，“阿Q”，是中国人精神方面各种毛病的综合，这在鲁迅本人亦是承认的。“阿Q”，不只是在中国有，“阿Q”，最根本的特征——精神胜利，在泰国文化里也有不少这种表现手法。这种说法，标志着泰国学者对《阿Q正传》的研究达到了一个新的高度。鲁迅的作品对吉特·普密斯克先生的创作产生了很大影响。吉特·普密斯克先生的作品如《书的灵魂》、《夜里的星星》、《老朋友的劝告》等，都被当时的人们称作“批判旧社会的文学”。

泰国学术界在二战后出现的又一个新的研究意见。认为鲁迅的小说内容比较深刻，所以一般泰国老百姓看不大懂，鲁迅作品的主要受众是大学生、政治家、文学家。也因为如此，鲁迅的作品虽然读者不多，可是对泰国社会的影响却比较大。虽然中国文学作品不断地被翻译成泰语，但大多数人学习的主要目标仍是语言，文学研究则相对较少。二战后期，许多中国文学名篇特别是现当代文学作品被选作大学阅读课的课文，如老舍的《骆驼祥子》、朱自清的《背影》、鲁迅的《狂人日记》等。有关鲁迅的毕业论文，大致有千余篇。作者们普遍赞扬鲁迅先生是中国伟大的现代文学作家，鲁迅最深刻地反映了农民和其他被压迫人民的苦痛，他的作品带有如此深刻的悲剧性，以至永远打动一切善良读者的心灵，并且深深

---

<sup>[1]</sup> 摘自提巴贡《艺术之生》的局部之中。

<sup>[2]</sup> 一项相同。

地激发人们对于封建主义以及对于一切压迫者的憎恨。

总之，不论是哪种作品，鲁迅都表现出在中国积压了几千年的社会问题和人民问题。鲁迅的短篇小说曾获得赞扬，被认为是实事作品。中国人还称赏他写作能反映人民问题艺术的能手之一。他作品对那个时代（国民党政府）有利于钻研的后辈者。

### 第三节 中国现代文学作品对泰国文学的影响

以长，短篇小说为主的泰国现代文学作品是伴随着报刊而出现的，约在拉玛三世至四世时期。当时的作品主要是新闻报导、商业信息等，这是泰国受西方影响产物。但长、短篇小说这类作品的出现始于1901-1910年，即现代文学开创初期，这是一批从西欧留学回国的学生翻译和模仿创作的，但数量很少，流传限于上层社会及文化水平较高的知识阶层，广大人民仍热衷于诗歌体的帝王将相之类的作品和中国古代通俗小说。拉玛六世时期，散文体的中国古代通俗小说渐趋风靡，高潮时期作品数量在泰国文坛独占鳌头。因此，在现代文学开创时期“唯有文学中新创的中国翻译作品和孟族翻译作品应算是对文学的变化发生作用。因为它使人们熟悉了一种非诗歌体文学，并为以后文坛所接受。”<sup>[1]</sup> 引述中“新创的中国翻译作品和孟族翻译作品”这句话，应把句中所指的两种作品合在一起理解为一种新的散文体文学，这是一。其次，应看到中国翻译作品即中国古代通俗小说的影响和作品数量远远超过孟族翻译作品。引述中“对文学变化发生作用”的“变化”是指泰国文学正由以诗歌体为主的古代文学转向以散文体中的长、短篇小说为主的现代文学的变化。这个变化的完成是在1927-1932年间，即泰国现代文学开创时期的末期。而自20年代初至30年代中期，即泰国文学所处的转折关头，大量的中国古代通俗小说的流传，无疑对泰国现代文学的发展起了推动作用。

“鲁迅时期”流传的中国文学文学大多是些具有民族觉醒、强烈反封建意识

---

<sup>[1]</sup> 松蓬·玛德素《现代泰国文学》，欧定萨多出版社1982年出版。

的作品，它对泰国文学的影响主要表现在泰国作家的思想影响方面。但由于这些作品是伴随着中国共产党领导的民主主义革命胜利对东方的政治影响而进入泰国的，因此它对泰国进步作家所产生的思想影响不限于反封建意识，还有社会主义思想影响。如作家、文学评论家塔维巴，叙述了泰国作家吉特·普密斯克先生受鲁迅《狂人日记》的思想影响。文章说：“正是在这种思想影响下，作家站在劳动人民的立场上，用唯物史观写出了一部新的社会发展史《泰国封建社会的面貌》，该书在泰国史学界产生了巨大影响。”<sup>[1]</sup>



---

<sup>[1]</sup> 泰国《书籍世界》月刊，1981年12月。